

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



Dolesek. 67



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER
Directeur artistique / *Artistic Director*

JEAN CÔTÉ
Directeur administratif / *Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE
Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

DAVID HABER
Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE
Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND
Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE
Chef, publicité / *Head, Publicity*

GILLES DIGNARD
Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.
"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



*Le Festival Mondial
L'Islande à l'Expo*

*The World Festival
Iceland at Expo*

présentent / *present*

LES CHANTEURS D'ISLANDE

THE ICELANDIC SINGERS

"Karlakór Reykjavíkur"

Chef des chœurs / *Conductor*

PÁLL PAMPICHLER PÁLSSON

*Théâtre Maisonneuve,
Place des Arts, Montréal*

23&24.VI.1967

PROGRAMME

1. Ô vous Pionniers / *You Pioneers* Sigurdur PORDARSON
2. Chants d'animaux / *Animal Songs (Rhyme Songs)* Chanson folklorique islandaise
Icelandic Folksong
Arr. : Jón LEIFS
3. Berceuse / *Lullaby* Karl O. RUNOLFFSSON
(Solo : Fridbj. G. Jonsson)
4. Au Nord, Près du Cercle de l'Arctique / *North, by the Arctic Circle* Thonarinn JONSSON
5. Vieille chanson à boire / *An Old Drinking Song* Chanson folklorique islandaise
Icelandic Folksong
Arr. : Jón GUNNAR ÁSGEIRSSON
Arr. : Johann MORAVEK JOHANNSSON

CHANSONS D'ISLANDE / SONGS OF ICELAND

6. Ode à l'Islande / *An Ode to Iceland* Emil THORODDSEN
7. Les jours sombres de l'hiver / *The Dark Days of Winter* Sigfus EIRNARSSON
8. La monture brune / *The Brown Stead* Pall ISOLFSSON
9. Magie du soleil / *Sun Magic* Sigurdur THORDARSON
(Solo : Sigurdur Björnsson)
10. Le cavalier errant / *The Vagabond Rider* Karl O. RUNÓLFSSON
(Solo : Sigurdur Björnsson)
11. Gallop / *A Gallop* Sigvaldi KALDALONS
12. Notre destin / *Our Final Destination* Chanson folklorique islandaise
Icelandic Folksong, Jón LEIFS
13. Le Joyeux Sveinki / *The Merry Sveinki* Sigvaldi KALDALONS
14. Berceuse / *Hush, Hush, my Baby* Sigfus EIRNARSSON
15. Le chant des marins / *The Seafarers Song* Emil THORODDSEN

ENTRACTE / INTERMISSION

16. Brillez, Ô Phares / *Burn Ye Beacons* Pall ISOLFSSON
17. Ragnar, le pêcheur / *The Fisherman* Jon GUNNAR ASGEIRSSON
(Solo : Fridbj. G. Jonsson)
18. La robe de mariée / *The Wedding Gown* Pall PAMPICHLER PALSSON
19. Le Tout-Puissant / *The Almighty* Fr. SCHUBERT
(Solo : Sigurdur Björnsson)

- | | |
|--|---|
| 20. Pourquoi la tendre voix est-elle
silencieuse ?
<i>Why is the Tender Voice Silent ?</i> | J. SIBELIUS |
| 21. Les jours se suivent / <i>The Days Pass On</i>
(Solo : Svala Nielsen) | Sigurdur THORDARSON |
| 22. Qu'il est loin / <i>Far Does He Stay</i>
(Solo : Sigurdur Björnsson) | Chanson de Folklore Finlandais
<i>Finnish Folksong</i> |
| 23. L'été / <i>Summertime</i>
(Solo : Svala Nielsen) | G. GERSHWIN |
| 24. Champagne-Galop ! / <i>Champagne-Gallop !</i> | J. LUMBYE |

Les chansons Nos 6 à 15 sont chantées sans interruption.
Songs Nos 6 to 15 are sung without any interruption.

Accompagnatrice / *Accompanist*
GUDRÚN KRISTINSDÓTTIR

LES CHANTEURS D'ISLANDE *THE ICELANDIC SINGERS*

La chorale des "Chanteurs de l'Islande" fut fondée en 1926 par le compositeur islandais Sigurdur Thordarson. Celui-ci en devint le premier directeur et devait diriger les "Chanteurs" pendant près de 36 ans. La chorale ne chantait au début qu'à Reykjavik mais sa réputation grandissante fit qu'elle dut bientôt faire des tournées à travers une grande partie de l'Islande. Les "Chanteurs" firent leur première tournée outre-frontière en Scandinavie en 1935. L'année suivante ce fut l'Allemagne, l'Autriche et la Tchécoslovaquie.

Leur première tournée nord-américaine fut organisée en 1946. Ils donnèrent une série de 56 concerts aux États-Unis et au Canada. Ils nous revenaient en 1960 pour un séjour triomphal de sept semaines après plusieurs tournées aux quatre coins de l'Europe. Le répertoire des "Chanteurs de l'Islande" comprend de nombreuses chansons tirées du folklore islandais, des compositions plus récentes ainsi que plusieurs chansons étrangères à l'Islande mais qui sont bien connues et aimées du public.

The "Icelandic Singers" choir was founded in 1926 by composer Sigurdur Thordarson who became its first conductor and remained in that position for close to 36 years. At first the choir only gave concerts in Reykjavik, but soon they were asked to perform in many parts of Iceland. In 1935 they made their first overseas tour in the Scandinavian countries and, the next year, they conquered Germany, Austria and Czechoslovakia.

The Icelandic singers first came to North America in 1946 when they gave a series of 56 concerts in The United States and Canada. After several other tours in many European countries, the singers came back to America for a triumphant seven week tour in 1960. Their repertoire is composed mostly of Icelandic songs, from the Icelandic folklore as well as recent compositions. They also include old favourites of an international nature.

NOTES SUR LES CHANSONS
NOTES ON THE SONGS

1. Ô VOUS PIONNIERS / YOU PIONEERS

Chante la louange des hardis pionniers qui bravèrent l'océan, avec seulement les étoiles pour guides, fils de la Liberté qui cherchaient de nouveaux horizons, qui découvrirent les chutes chantantes dans les vertes vallées, "... les montagnes résonnent encore de votre écho, gloire à vous héros nordiques, gloire à vous, pères de l'Islande".

*You pioneers of noble blood
Who steered by the stars with the wind in your blood
You sons of freedom who sought new lands
The waterfalls sang in the valleys
The mountains still carry the echo
Praise to you Nordic heroes, praise to you fathers of Iceland.*

2. CHANSONS D'ANIMAUX / ANIMAL SONGS

Un exemple du quatrain islandais, très compliqué, qui possède un rythme brisé. Le fermier chante ici les animaux qu'il fréquente tous les jours.

An example of the sculptured technique of the quatrain. The intricate Icelandic quatrain was practised and perfected through the centuries by the common people. Here, in a metre of strict exactitude, the farmer versifies about animals of daily association.

3. BERCEUSE / LULLABY

Une mère chante ses rêves de printemps et de soleil à son enfant.

A mother weaves her dreams of spring and sunshine into a tender song to her child.

4. AU NORD, PRÈS DU CERCLE DE L'ARCTIQUE

NORTH BY THE ARCTIC CIRCLE

"Tout au Nord, près du cercle de l'Arctique, notre pays, hâvre de beauté et de liberté... que Dieu le protège dans sa solitude."

North, by the Arctic Circle, in the cold, sea, lies our fatherland, our beloved fatherland with its beauty and shelter of freedom. May God bless it and protect it, this land of frost and fire where our homes are, a long way from other countries.

5. VIEILLE CHANSON À BOIRE / AN OLD DRINKING SONG

Cette vieille chanson à boire décrit l'amour de l'ivrogne pour sa bouteille.
Oh, My beautiful Bottle. Most everything I would suffer, rather than lose you. May I have a kiss?

6. ODE À L'ISLANDE / AN ODE TO ICELAND

Cet hymne dédié à l'Islande dépeint la beauté et la variété de son paysage ainsi que de ses montagnes qui veillent sur les ancêtres et protègent les enfants, génération nouvelle.

An inspired ode to Iceland, decked out in the ravishing finery of spring. The gleaming inlets, green valleys and lofty snowcapped mountains guard the ancestral graves and protect the children of a new generation.

7. LES JOURS SOMBRES DE L'HIVER / *THE DARK DAYS OF WINTER*

Un poème ancien qui déplore la longueur des nuits de l'arctique.
The short days and long winter nights bring gloom and misery. We sleep long, stay indoors and try to forget the pangs of hunger (An old poem).

8. LA MONTURE BRUNE / *THE BROWN STEAD*

Autre exemple de quatrain islandais; celui-ci chante l'amour d'un cavalier pour son cheval.
An acrobatic exercise in the intricate art of quatrains; "My brown horse is the fleetest of all".

9. MAGIE DU SOLEIL / *SUN MAGIC*

"Le soleil plein de chaleur effleure la mer et embrasse la terre. Le chant du cygne retentit à travers les hautes montagnes."
The warm sun gilds the sea and caresses the land. The swansongs echo from the mountains that lift their snowcapped peaks proudly heavenwards.

10. LE CAVALIER ERRANT / *THE VAGABOND RIDER*

"Le cavalier errant qui me visita un jour galope toujours dans mon cœur..."
On a summer evening he came on his white horse, my vagabond rider. The hoofbeats still echo in my heart.

11. GALOP / *A GALLOP*

Chante le plaisir du cavalier sur sa vive monture; la force du cheval est communiquée à l'homme qui le monte...
The poet describes very vividly the great joy and excitement of a swift gallop on his fleet horse.

12. NOTRE DESTIN / *OUR FINAL DESTINATION*

"Nous ne connaissons que très peu de choses en ce qui concerne notre destination finale. Nous venons tous en ce monde de la même façon, mais il semble y avoir une infinité de façons de le quitter."
How little knowledge we have about our final destination, where or when we will encounter it. We all come the same way into the world, but it seems likely that many ways lead out of it.

13. LE JOYEUX SVEINKI / *THE MERRY SVEINKI*

"C'est ainsi qu'on m'appelle. Les pères éloignent leurs filles de moi et les maris craignent pour leur femme. Mais je ne suis pas méchant: j'aime m'amuser sans me soucier du lendemain."
They call me Merry Sveinki, a happy go lucky fellow. Fathers try to keep their daughters from me and husbands are uneasy about their wives. But I am not really a bad fellow. I just love dancing and gaiety and want to enjoy life with no worries about tomorrow."

14. BERCEUSE / *HUSH, HUSH MY BABY*

15. LA CHANSON DES MARINS / THE SEAFARERS' SONG

"Les marins d'Islande n'ont pas changé. Ils sont toujours aussi courageux que leurs ancêtres qui voguaient dans de frêles embarcations."

"You Seafarers of Iceland have lived through changing times from frail rowboats to sailing vessels, to powered ships. But through it all you have not changed, your undaunted courage and sense of duty has never failed".

16. BRILLETZ, Ô PHARES / BURN YE BEACONS

"La lumière des phares doit briller pour guider ces héros perdus dans le noir."

"Burn ye beacons. Strong heroes stand at the helm, but night is all around."

17. RAGNAR, LE PÊCHEUR / RAGNAR, THE FISHERMAN

L'Histoire d'un matelot sur un bateau de pêche. Il était excellent pêcheur quoique son langage ne fût pas des plus châtiés. Il passa son dernier Noël dans une forte tempête... "il repose maintenant quelque part au fond de l'eau; qu'on n'en dise aucun mal !".

"A story about an able seaman on a trawler, who handled his catch like an artist, repaired all damages with great skill, but his language was not always so soft, neither in Major nor Minor! On the fishing grounds of Hali he held his last Christmas in a strong Northerly Gale. He calmly took his snuff, chewed his tobacco, while the wind whined in ropes and mast and the gale birds sang "Silent Night". Ragnar's grave is now somewhere in the cold sea, decorated by sea-weed. Do not speak evil of him or you will feel my fist."

18. LA ROBE DE MARIÉE / THE WEDDING GOWN

Une jeune fille confectionne sa robe de mariée tout le long de la froide nuit; un sourire éclaire son visage. La lune passe dans la nuit et sourit froidement; la lune sait tout.

She makes her wedding gown on a cold night with a smile on her face. Her heart pounds from young, warm desire. Bitter sighs pass in the silence of night and the Moon smiles coldly. It knows everything.

19. LE TOUT-PUISSANT / THE ALMIGHTY

"Grand est Jehova, le Seigneur. Ciel et terre obéissent à sa Puissance."

"Great is Jehova, the Master. Heaven and Earth obey his Might."

20. POURQUOI LA TENDRE VOIX EST-ELLE SILENCIEUSE ?
WHY IS THE TENDER VOICE SILENT ?

"La voix qui autrefois chantait, pleine de gaieté et de bonheur, est silencieuse; le chagrin la fait taire."

"Why is the tender voice silent, that once sang such lilting songs, that caressed our ears like the notes of the plover, like the murmuring brook? The tender voice is sorrowful."

21. LES JOURS SE SUIVENT / THE DAYS PASS ON

"Les jours se suivent inlassablement. Depuis mille ans une nation survit, combattant la dure nature du Nord... l'étoile de sa foi fut toujours une inspiration féconde et son existence même un miracle de survie.

*"Neath the Aurora sky a valiant nation;
A thousand years has waged her bitter strife;
Her star of faith an endless inspiration,
An everlasting miracle her life!"*

22. QU'IL EST LOIN / FAR DOES HE STAY

"Quand reviendra mon amour dans ma vallée verdoyante..."
— amour de ma vie, battement de mon coeur, quand donc reviendras-tu ?
Reviens, reviens, sinon ma grande douleur me tuera sûrement."

*"Far does he stay from the valleys so green
Away in the King's golden halls.
Oh, little bird, oh, love of my heart,
Shall you not soon return ?
Come, come back, to the valleys so green,
Else I shall die of the devouring pain.*

23. L'ÉTÉ / SUMMERTIME

(Chanson bien connue de Gershwin.)
(Gershwin's well-known song.)

24. CHAMPAGNE-GALOP / CHAMPAGNE-GALLOP

"Si vous êtes triste, si vous avez des ennuis, si vous perdez espoir, si le temps vous accable, si vos affaires vont mal, si vous perdez la foi, et si la mauvaise santé vous fait perdre votre entrain... alors, un seul remède guérira tous vos maux, en boire c'est découvrir que tout ne va pas si mal, c'est redonner au monde une couleur oubliée, en prendre une autre bouteille, et une autre, et une autre... Le Champagne! Skál!"

*"If you are sad and in the shadow of life,
If the weather is worse than you anticipated,
If things do not turn your way,
If sorrow aches your heart and the world trembles before you,
If your wealth and prosperity fades away,
If you are exhausted and loose faith,
If you crumble down and loose your way,
"Drink Champagne!
And you'll see that everything turns out well."
Yes, have another bottle if you are in doubt and you'll find that the world
gains new colour.
New hope awakes, Sorrow is driven away and your blood becomes pure.
Drink more and more, so this heavenly feeling does not fade.
Skál? Tra — la — la — la, Skál!"*

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.

This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.



PÁLL PAMPICHLER PÁLSSON
chef d'orchestre / conductor

SIGURDUR BJORNSSON (ténor)

Ce ténor d'origine islandaise fit des études musicales à l'École de la Musique et des Arts de Reykjavik où il suivit des cours de violon et de chant. Au cours des six années qui suivirent, il étudia le chant avec le Professeur Gerhard Husch à la Staatsliche Hochschule für Musik de Munich. Depuis il fait partie du Staatstheater à Stuttgart. En plus de donner de nombreux concerts en Islande avec des orchestres et des chorales il a effectué de nombreuses tournées en Europe.

Sigurdur Bjornsson studied music in The Music School of Arts in Reykjavik 1949-1956, taking special courses in violin and singing. During the following six years, he studied singing with Professor Gerhard Husch at the Staatsliche Hochschule für Musik in Munich, Germany, and has since been occupied with the Staatstheater in Stuttgart.

Besides giving a number of concerts in his native Iceland and performing there with choirs and orchestras, he has travelled widely in Europe.

SVALA NIELSEN (soprano)

Ce soprano est un des artistes les plus célèbres d'Islande. Originaire de Reykjavik, elle a étudié à Milan et à Munich. Elle a chanté, entre autres, les rôles de Martha, dans "Martha" de Flotow, Antonia, dans "Les contes de Hoffmann" d'Offenbach et Suzuki dans "Madame Butterfly" de Puccini. *Svala Nielsen is one of the leading singers in Iceland. Born in Reykjavik, Dec. 5th 1932, her love for singing has taken her to Milan and Munich, for further studies. Her operatic roles range from the Mother in Menotti's "Amahl and the Night Visitors" to Martha in Flotow's "Martha", and Antonia in Offenbach's "Tales of Hoffmann" to Suzuki in Puccini's "Madame Butterfly."*

FRIDBJORN G. JONSSON (ténor)

Membre des Chanteurs d'Islande depuis presque dix ans, voilà trois ans qu'il en est soliste. Né à Skagafjordur, il a étudié la musique à Reykjavik ainsi qu'avec des chanteurs d'opéra bien connus.

Fridbjorn G. Jonsson has been a member of the Icelandic singers for almost 10 years, and a soloist the past three years. Born in Skagafjordur, he studied music in Reykjavik at the Music Art School, as well as with noted opera singers.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glav SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	José FOREST	Jane MERRICK
Rae ACKERMAN	Kenneth FRANKEL	Betty MORRIS
Serge ALLAIRE	Denys FRAPPIER	Janine NADON
Christopher BANKS	Michèle GAY	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Louise GIRARD	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESNE	David GORRING	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	Peter GOSLETT	André OUMET
Normand BISAILLON	Marie GUIBERT	Michael PALMER
Richard BLACKHURST	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Marc BLANDFORD	Pat HANLEY	Robert du PARC
Lucille BOILY	Janet HARPER	Michel PARENT
Jean-François BONIN	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Raynald BORDELEAU	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Richard POCHINKO
Shirley BRASS	Gerry HILL	André RACICOT
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	Thomas RAINFORD
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Gisèle RAINVILLE
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Monique RENAUD
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Beverley ROBERTS
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Pierre Gil SAINDON
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Rosario SAURIOL
Francine CHALOULT	Theresa LAMER	Josephine SHERIDAN
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Ron SINGER
Micheline CHEVRETTE	Lois LAWSON	Celine SMITH
Lily CHIRSNER	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Normand CHOQUETTE	Gérard LEPINE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Alistair DEIGHTON	Louise-Anne MARCHAND	Alice VONCK
Ian de VOY	Bondfield MARCOUX	Donald WALKER
Anna-Maria DIRLICK	Esther MARTEL	Sarah WALKER
Gilles DUCHESNAY	Paula MARTIN	Al WALLIS
John ELLIS	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Jean-Louis FAURE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
Lyse FONTAINE	Allan MEROVITZ	Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.

Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.

The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.

The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.

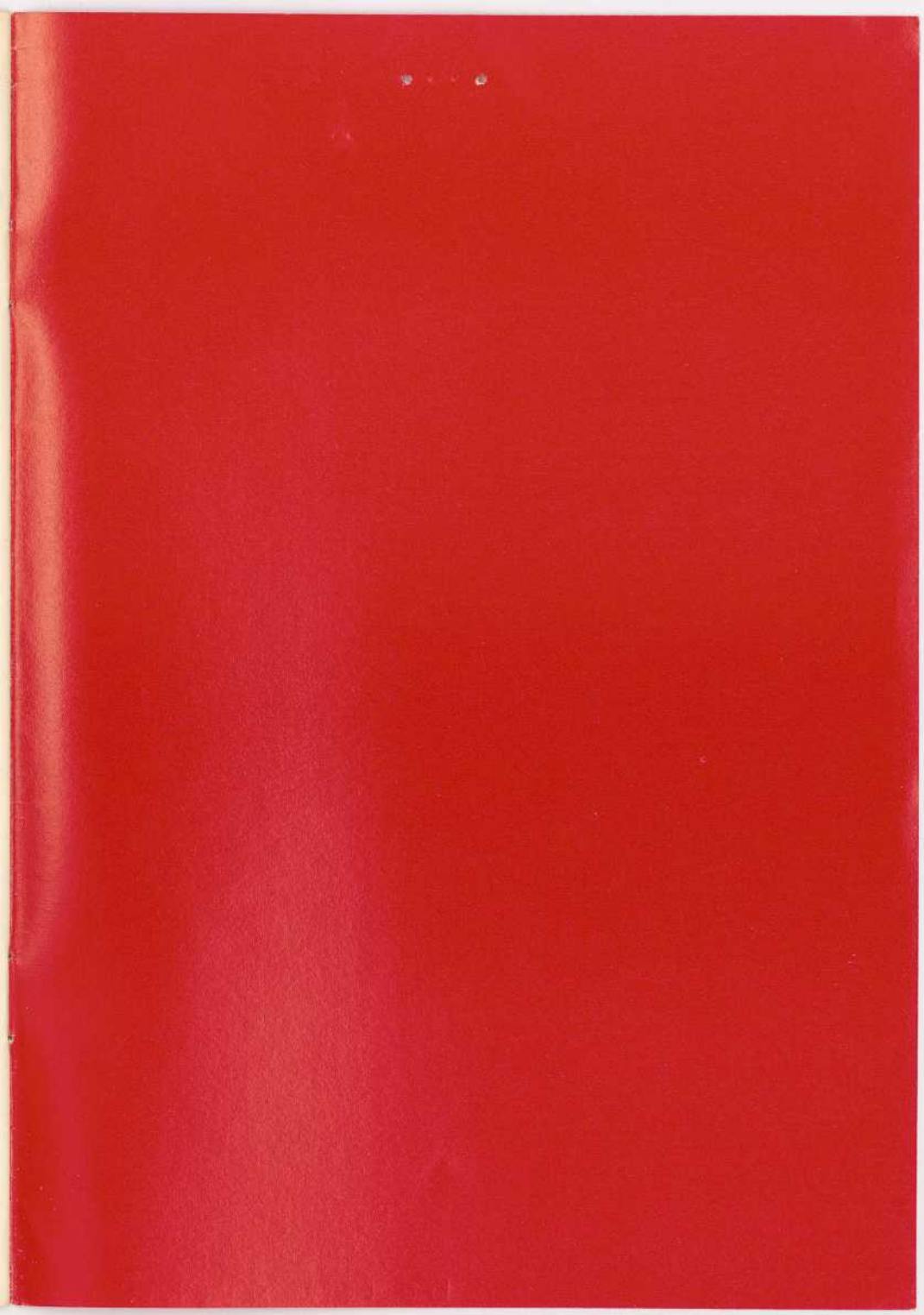
Le programme est sujet à modification.

This programme is subject to change.

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — Cover design





8 . . 8

